

Dì yī kè Huàn qián
第一课 换钱
Leçon 1 Changer la monnaie



Situation

背景

Locutions chinoises

成语

外国人在中国应该支付人民币。米歇尔是位欧洲人，他在北京工作。一天，他去银行换一些钱。

Les étrangers en Chine doivent payer en Renminbi. Michel vient d'Europe et travaille désormais à Beijing. Un jour, il va à la banque pour changer de l'argent.

shǒu zhū dài tù

【守株待兔】

Rester auprès d'une souche et attendre qu'un lièvre vienne s'y cogner / attendre un bénéfice ; faire trop confiance à la chance

yī xīn yī yì

【一心一意】

S'y mettre de tout son cœur

sān xīn èr yì

【三心二意】

Être dans deux esprits ; avoir la moitié d'un cœur ;

xiōng yǒu chéng zhú

【胸有成竹】

Avoir une image de bambou bien claire dans son esprit avant de le dessiner / avoir un bon plan, un bon stratagème en tête

Texte

课文

Mǐxiē'ěr: Láo jià, wǒ xiǎng bǎ měi yuán huàn chéng Rénmínbì.

米歇尔：劳驾，我想把美元换成人民币。

Michel : Excusez-moi, je voudrais changer des dollars américains en Renminbi.

Xiǎojiě: Nín yào huàn duō shǎo?

小姐：您要换多少？

Accueil : Combien voulez-vous changer ?

Mǐxiē'ěr: Wǔ bǎi měi yuán.

米歇尔：五百美元。

Michel : Cinq cents dollars américains.

Xiǎojiě: Qǐng nín xiān tiān yī zhāng duì huàn dān.

小姐：请您先填一张兑换单。

Accueil : Veuillez, d'abord, remplir un formulaire d'échange.

Mǐxiē'ěr: Jīn tiān měi yuán hé Rénmínbì de bǐ jià shì duō shǎo?

米歇尔：今天美元和人民币的比价是多少？

Michel : Quel est le taux de change pour le dollar

américain en Renminbi aujourd'hui ?

Xiǎojiě: Bǐ jià shì yī bǐ bā diǎn liù sān.

小姐: 比价是一比八点六三。

Accueil : Le taux est de 1:8.63.

Mǐxiē'ěr: Wǒ tiān hǎo duì huàn dān le.

米歇尔: 我填好兑换单了。

Michel : J'ai rempli le formulaire.

Xiǎojiě: Qǐng shāo děng. Zhè shì nín de qián.

小姐: 请稍等。这是您的钱。

Accueil : Attendez un moment, s'il vous plaît. Voilà votre monnaie.

Mǐxiē'ěr: Xiè xiè.

米歇尔: 谢谢。

Michel : Merci.

Vocabulaire 生词

换钱	<i>huàn qián</i>	échanger de l'argent
百	<i>bǎi</i>	cent
兑换单	<i>duì huàn dān</i>	formulaire de change
今天	<i>jīn tiān</i>	aujourd'hui
比价	<i>bǐ jià</i>	taux de change
请	<i>qǐng</i>	s'il vous plaît
等	<i>děng</i>	attendre
一会儿	<i>yī huìr</i>	un moment
谢谢	<i>xiè xiè</i>	merci

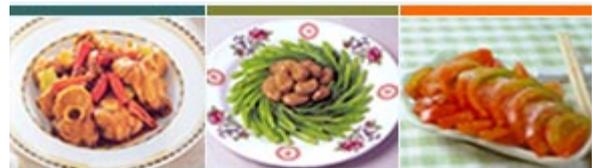
zǒu mǎ guān huā

【走马观花】

Contempler des fleurs en passant à cheval / jeter un coup d'œil rapide sur qqch.

Comment lire un menu chinois

读菜单



gōng bào jī dīng

宫爆鸡丁:

Dés de poulet aux cacahuètes et aux piments

hóng shāo pái gǔ

红烧排骨:

Côte de porc en sauce

hǔ pí jiān jiāo

虎皮尖椒:

Poivron vert frit en peau de tigre

sōng rén yù mǐ

松仁玉米:

Pignons de pins avec du maïs doux

pí dàn dòu fu

皮蛋豆腐:

Tofu avec des œufs de canes conservés à la chaux

táng cù ǒu piàn

糖醋藕片:

Racines de lotus aigres-douces

dà wǎn er

大腕儿

**personne avec de
hautes qualités ou
une riche expérience**

dà kuǎn

personne riche

xià gǎng

être au chômage

bèichǎoyóuyú

être renvoyé

pào bā

泡吧

**passer du temps
dans les bars, cafés
ou boîtes de nuit**



烤鸭是北京的一道风味菜。让娜和米歇尔来到有 120 多年历史的北京“全聚德烤鸭店”。

Le canard laqué est considéré comme une des spécialités les plus délicates de la gastronomie pékinoise. Jeanne et Michel sont maintenant dans le célèbre restaurant de canard laqué Quanjude de Beijing qui a plus de 120 années d'existence.

shǒu zhū dài tù

【守株待兔】

Rester auprès d'une souche et attendre qu'un lièvre vienne s'y cogner / attendre un bénéfice ; faire trop confiance à la chance

yī xīn yī yì

【一心一意】

S'y mettre de tout son cœur

sān xīn èr yì

【三心二意】

Etre dans deux esprits ; avoir la moitié d'un cœur ;

xiōng yǒu chéng zhú

【胸有成竹】

Avoir une image de bambou bien claire dans son esprit avant de le dessiner / avoir un bon plan, stratagème en tête

zǒu mǎ guān huā

【走马观花】

Contempler des fleurs en passant à cheval / jeter un coup d'œil rapide sur qqch.

Texte

课文

Ràngnà: *Cháng yī cháng, zhè shì zhèng zōng de Běijīng kǎo yā.*

让娜: 尝一尝, 这是正宗的北京烤鸭。

Jeanne: *Goûte... C'est un canard laqué traditionnel de Beijing.*

Mǐxiē'ěr: *Zěn me gè chī fǎ?*

米歇尔: 怎么个吃法?

Michel: *Comment le mange-t-on?*

Xiān ná yī zhāng báo bǐng, bǎ yā piàn fàng

Ràngnà: *zài lǐ miàn, rán hòu bǎ mǒ hǎo jiàng de cōng*

jiā zài bǐng lǐ jiù kě yǐ chī le.

让娜: 先拿一张薄饼, 把鸭片放在里面, 然后把抹好酱的葱夹在饼里就可以吃了。

Il faut mettre des fines lamelles de canard

Jeanne: *dans la crêpe fine avec de la sauce aux haricots et de l'échalote.*

Mǐxiē'ěr:Míng bái le.

米歇尔: 明白了。

Michel: Je vois.

Ràngnà:Kǎo yā de wèi dào zěn me yàng?

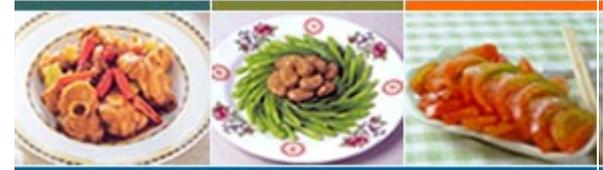
让娜: 烤鸭的味道怎么样?

Jeanne:Aimes-tu le goût?

Mǐxiē'ěr:Wèi dào hǎo jí le, zhēn shì míng bù xū chuán.

米歇尔: 味道好极了, 真是名不虚传。

Michel: C'est vraiment délicieux, la réputation est méritée!



gōng bào jī dīng

宫爆鸡丁:

Dés de poulet aux cacahuètes et aux piments

hóng shāo pái gǔ

红烧排骨:

Côte de porc en sauce

hǔ pí jiān jiāo

虎皮尖椒:

Poivron vert frit en peau de tigre

sōng rén yù mǐ

松仁玉米:

Pignons de pins avec du maïs doux

pí dàn dòu fu

皮蛋豆腐:

Tofu avec des œufs de canes conservés à la chaux

táng cù ǒu piàn

糖醋藕片:

Racines de lotus aigres-douces

• Vocabulaire 生词

1. 烤鸭	kǎo yā	canard laqué
2. 吃	chī	manger
3. 尝一尝	cháng yī cháng	goûter
4. 正宗的	zhèng zōng de	traditionnel
5. 怎么	zěn me	comment
6. 薄饼	báo bǐng	fine crêpes
7. 鸭片	yā piàn	lamelle de canard
8. 放	fàng	mettre
9. 里面	lǐ miàn	à l'intérieur
10. 然后	rán hòu	puis
11. 酱	jiàng	sauce
12. 葱	cōng	échalote
13. 真	xiè xiè	vraiment
14. 好极了	hǎo jí le	délicieux
15. 名不虚传	míng bù xū chuán	avoir une réputation méritée

dà wǎn er

大腕儿

**personne avec de
hautes qualités ou
une riche expérience**

dà kuǎn

personne riche

xià gǎng

être au chômage

bèichǎoyóuyú

être renvoyé

pào bā

泡吧

**passer du temps
dans les bars, cafés
ou boîtes de nuit**



当您独自外出游览或拜访亲朋好友，遇到地点不清或地址不详时就需要问路。一天，米歇尔要去西单，一位热心的北京姑娘正在给他指路。

Lorsque vous faites un voyage ou une visite à des amis ou des relations, vous pouvez vous confronter à une adresse floue et ainsi être obligé de demander votre chemin. Un jour, Michel veut aller à Xidan et une jeune Pékinoise lui indique le chemin.

shǒu zhū dài tù

【守株待兔】

Rester auprès d'une souche et attendre qu'un lièvre vienne s'y cogner / attendre un bénéfice ; faire trop confiance à la chance

yī xīn yī yì

【一心一意】

S'y mettre de tout son cœur

sān xīn èr yì

【三心二意】

Etre dans deux esprits ; avoir la moitié d'un cœur ;

xiōng yǒu chéng zhú

【胸有成竹】

Avoir une image de bambou bien claire dans son esprit avant de le dessiner / avoir un bon plan, stratagème en tête

zǒu mǎ guān huā

【走马观花】

Contempler des fleurs en passant à cheval / jeter un coup d'œil rapide sur qqch.

• Texte

课文

Mǐxiē'ěr: *Láo jià, xī dān lí zhèr yuǎn bù yuǎn?*

米歇尔：劳驾，西单离这儿远不远？

Michel: *Excusez-moi, Xidan est-il loin d'ici ?*

Lili: *Bǐ jiǎo yuǎn, qí chē dēi èr shí wǔ fēn zhōng zuǒ yòu.*

丽丽：比较远，骑车得 25 分钟左右。

Lili: *Oui, assez loin. Cela va vous prendre 25 minutes en vélo.*

Mǐxiē'ěr: *zuò chē fāng biàn ma?*

米歇尔：坐车方便吗？

Michel: *Est-il facile de prendre le bus ?*

Lili: *Hěn fāng biàn, yào zuò qī zhàn chē, xià chē jiù shì.*

丽丽：很方便，要坐七站车，下车就是。

Lili: *Oui, très facile. Vous n'avez que 7 stations pour aller à Xidan. Vous ne pouvez manquer l'endroit.*

Mǐxiē'ěr: Qǐng wèn dào fǔ yòu jiē yǒu duō yuǎn?

米歇尔: 请问到府右街有多远?

Michel: Et pouvez-vous m'indiquer la distance d'ici à la rue Fuyou?

Lili: Nín qù xī dān de shí hòu, lù guò fǔ yòu jiē.

丽丽: 您去西单的时候, 路过府右街。

Lili: Sur le chemin de Xidan, vous passerez par la rue Fuyou.

Mǐxiē'ěr: Fǔ yòu jiē dào xī dān yuǎn bù yuǎn?

米歇尔: 府右街到西单远不远?

Michel: Est-ce que la rue Fuyou est loin de Xidan ?

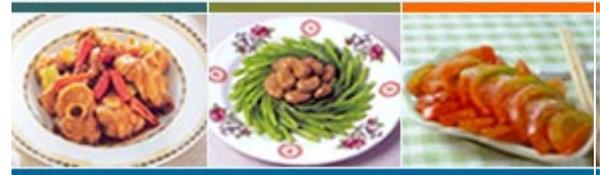
Lili: Bù yuǎn le, zǒu shí fēn zhōng jiù dào le.

丽丽: 不远了, 走十分钟就到了。

Lili: Pas trop, vous devez juste marcher 10 minutes.

Comment lire un menu chinois

读菜单



gōng bào jī dīng

宫爆鸡丁:

Dés de poulet aux cacahuètes et aux piments

hóng shāo pái gǔ

红烧排骨:

Côte de porc en sauce

hǔ pí jiān jiāo

虎皮尖椒:

Poivron vert frit en peau de tigre

sōng rén yù mǐ

松仁玉米:

Pignons de pins avec du maïs doux

pí dàn dòu fu

皮蛋豆腐:

Tofu avec des œufs de canes conservés à la chaux

táng cù ǒu piàn

糖醋藕片:

Racines de lotus aigres-douces

Vocabulaire

生词

- | | | |
|--------|-----------|---------------------|
| 1. 问路 | wèn lù | demander son chemin |
| 2. 离 | lí | de |
| 3. 这儿 | zhèr | ici |
| 4. 远 | yuǎn | loin |
| 5. 劳驾 | láo jià | Excusez-moi. |
| 6. 坐车 | zuò chē | prendre un bus |
| 7. 方便 | fāng biàn | facile |
| 8. 左右 | zuǒ yòu | environ |
| 9. 比较 | bǐ jiǎo | assez |
| 10. 路过 | lù guò | passer par |

dà wàn er

大腕儿

personne avec de
hautes qualités ou
une riche expérience

dà kuǎn

personne riche

xià gǎng

être au chômage

bèichǎoyóuyú

être renvoyé

pào bā

泡吧

passer du temps
dans les bars, cafés
ou boîtes de nuit



北京的农贸市场品种多样，价格灵活，购买时可随意挑选，还可以讨价还价。米歇尔来到这里买一些葡萄。

Le marché des produits agricoles de Pékin offre un large choix, à des prix raisonnables et négociables. Michel va acheter du raisin.

yè gōng hào lóng

【叶公好龙】



L'amour des dragons du Lord Ye - un amour pour quelque chose que personne ne comprend vraiment et qui peut même faire peur

Texte

课文

Nǚhái: Xiān shēng, nín yào diǎnr shén me?

女孩: 先生, 您要点儿什么?

Vendeuse: Que puis-je faire pour vous, monsieur ?

Mǐxiē'ěr: Pú táo duō shǎo qián yī jīn?

米歇尔: 葡萄多少钱一斤?

Michel: Combien vaut un jin (500 g) de raisin ?

Nǚhái: Yī kuài bā máo qián yī jīn.

女孩: 一块八毛钱一斤。

Vendeuse: Un yuan et huit mao par jin.

Mǐxiē'ěr: Tài guì le, pián yi diǎnr xíng ma?

米歇尔: 太贵了, 便宜点儿行吗?

Michel: C'est trop cher ! Pouvez-vous baisser un peu le prix ?

Nǚhái: Zuì duō yī jīn pián yi wǔ fēn.

女孩: 最多一斤便宜五分。

Vendeuse: Je peux baisser au maximum de 5 fen.

Mǐxiē'ěr: Yī kuài liù máo qián yī jīn kě yǐ ma?

米歇尔: 一块六毛钱一斤可以吗?

Michel: Que pensez-vous d'1 yuan et 6 mao par jin ?

Nǚhái: Duō mǎi kě yǐ.

女孩: 多买可以。

hǎi dǐ lāo zhēn

【海底捞针】

Pêcher une aiguille dans l'océan; chercher une aiguille dans une botte de foin

tiān wài yǒu tiān

【天外有天】

Il y a toujours un autre paradis au-delà de celui-ci - rien n'est définitif.

dì jiǔ tiān cháng

【地久天长】

Aussi long et endurent que le paradis et la terre; éternel

Vendeuse: Si vous en achetez beaucoup, c'est d'accord.

Mǐxiē'ěr: *Nà me wǒ mǎi wǔ jīn ba.*

米歇尔: 那么我买五斤吧。

Michel: Alors, j'achète 5 jin.

Vocabulaire 生词

- | | | |
|---------|-------------------------|--------------------------------------|
| 1. 自由市场 | <i>zì yóu shì chǎng</i> | marché libre |
| 2. 斤 | <i>jīn</i> | jīn (unité de poids chinoise) |
| 3. 贵 | <i>guì</i> | cher |
| 4. 便宜 | <i>pián yi</i> | bon marché |
| 5. 最 | <i>zuì</i> | le plus |
| 6. 多 | <i>duō</i> | beaucoup |
| 7. 葡萄 | <i>pú táo</i> | raisin |
| 8. 那么 | <i>nà me</i> | alors |

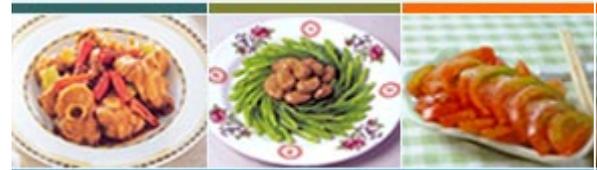
rén zhì yì jìn

【仁至义尽】

Traiter quelqu'un avec bienséance et avec la plus grande gentillesse; faire tout ce qui est possible pour aider quelqu'un

Comment lire un menu chinois

读菜单



liáng bàn qié ní

凉拌茄泥：

Aubergines écrasées en sauce

táng cù lǐ yú

糖醋鲤鱼：

Carpe à la sauce aigre-douce

yú xiāng ròu sī

鱼香肉丝：

Émincés de porc à la sauce piquante

qīng zhēng páng xiè

清蒸螃蟹：

Crabes à la vapeur

má pó dòu fu

麻婆豆腐：

Tofu à la sauce épicée

wǎngliàn

Amour sur internet

wǎngshàngchōnglàng

网 上 冲 浪 **Surfer sur le net**

wǎngshànggòuwù

网 上 购 物 **Commerce électronique**

xū nǐ xiànshí

虚 拟 现 实 **Réalité virtuelle**



应邀到中国朋友家作客，要求准时到达，提前几分钟也是适宜的，迟到是失礼的。中国人请客吃饭，一般情况是重吃不重谈。中国人认为酒菜不丰盛是不尊重客人。米歇尔应邀到他的中国同事王丽家作客。

En tant qu'invité, une personne doit arriver chez un ami chinois à l'heure dite. Il est conseillé d'arriver quelques minutes en avance, car être en retard est impoli. Généralement, manger est plus important que les propos tenus à table, les Chinois pensent qu'un repas insuffisant est impoli pour les invités. Michel est invité chez sa collègue Wang Li.

yè gōng hào lóng

【叶公好龙】



L'amour des dragons du Lord Ye - un amour pour quelque chose que personne ne comprend vraiment et qui peut même faire peur

hǎi dǐ lāo zhēn

【海底捞针】

Pêcher une aiguille dans l'océan; chercher une aiguille dans une botte de foin

tiān wài yǒu tiān

【天外有天】

Il y a toujours un autre paradis au-delà de celui-ci - rien n'est définitif.

dì jiǔ tiān cháng

【地久天长】

Aussi long et endurant que le paradis et la terre; éternel

Texte

课文

Wánglì: fàn zuò hǎo le, kuài lái chī ba.

王丽: 饭做好了，快来吃吧。

Wang: Maintenant que tout est prêt. Allons-y, mangeons.

Mǐxiē'ěr: zhè me duō cài, kàn zhe yǎn dōu chán le.

米歇尔: 这么多菜，看着眼都馋了。

Michel: Tant de plats délicieux! J'en ai l'eau à la bouche rien qu'à les regarder.

Wánglì: lái, jiā cài, duō chī diǎnr.

王丽: 来，夹菜，多吃点儿。

Wang: Voilà, prenez en plus.

Mǐxiē'ěr: zhè xiē cài dōu shì nín zì jǐ zuò de ma?

米歇尔: 这些菜都是您自己做的吗?

Michel: Avez-vous cuisiné tous les plats?

Wánglì: shì a, zěn me yàng?

王丽: 是啊, 怎么样?

Wang: Oui. Vous aimez ?

Mǐxiē'ěr: Zhōng guó rén zuò cài de shǒu yì zhēn bú cuò.

米歇尔: 中国人做菜的手艺真不错。

Michel: Les Chinois sont d'excellents cuisiniers.

Wánglì: lái, gěi nín diǎnr zhè gè cài.

王丽: 来, 给您点儿这个菜。

Wang: Maintenant, laissez-moi vous aider.

Mǐxiē'ěr: bié kè qì, wǒ zì jǐ lái.

米歇尔: 别客气, 我自己来。

Michel: Ne faisons pas de manière. Je me sers.

Wánglì: chī bǎo le ma?

王丽: 吃饱了吗?

Wang: Avez-vous bien mangé?

Mǐxiē'ěr: xiè xiè, chī bǎo le.

米歇尔: 谢谢, 吃饱了。

Michel: Merci, je suis complètement rassasié.

Vocabulaire

生词

- | | | |
|---------|----------------|---------------|
| 1. 朋友 | péng yǒu | ami |
| 2. 做客 | zuò kè | être invité |
| 3. 饭 | fàn | dîner |
| 4. 菜 | cài | plat |
| 5. 馋 | chán | gourmand |
| 6. 自己 | zì jǐ | soi-même |
| 7. 做菜 | zuò cài | cuisiner |
| 8. 手艺不错 | shǒu yì bú cuò | être bon à |
| 9. 夹菜 | jiā cài | manger |
| 10. 饱 | bǎo | être rassasié |

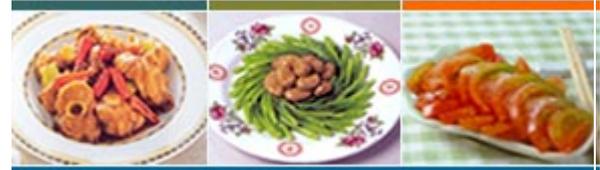
rén zhì yì jìn

【仁至义尽】

Traiter quelqu'un avec bienséance et avec la plus grande gentillesse; faire tout ce qui est possible pour aider quelqu'un

Comment lire un menu chinois

读菜单



liáng bàn qié ní

凉拌茄泥:

Aubergines écrasées en sauce

táng cù lǐ yú

糖醋鲤鱼:

Carpe à la sauce aigre-douce

yú xiāng ròu sī

鱼香肉丝:

Émincés de porc à la sauce piquante

qīng zhēng páng xiè

清蒸螃蟹:

Crabes à la vapeur

má pó dòu fu

麻婆豆腐:

Tofu à la sauce épicée

wǎngliàn

Amour sur internet

wǎngshàngchōnglàng

网 上 冲 浪 **Surfer sur le
net**

wǎngshànggòuwù

网 上 购 物 **Commerce
électronique**

xū nǐ xiànshí

虚 拟 现 实 **Réalité virtuelle**



外国游客或其他临时访问北京的外国朋友，需要在北京看病时根据病情，可去医院门诊、急诊或住院。北京的协和医院、中日友好医院、东直门中医医院、口腔医院等都有外宾门诊部。

Les voyageurs étrangers où les visiteurs de courte durée qui ont besoin de voir un médecin iront probablement à l'hôpital selon la gravité de leur symptômes : consultation externe, traitement d'urgence ou hospitalisation. Les départements de consultations externes sont installés pour les visiteurs étrangers au Beijing Union Medical College Hospital, à l'hôpital de l'amitié Sino-japonaise, à l'hôpital de Dongzhimen de médecine chinoise et à l'hôpital de Stomatologie.

yè gōng hào lóng

【叶公好龙】



L'amour des dragons du Lord Ye - un amour pour quelque chose que personne ne comprend vraiment et qui peut même faire peur

hǎi dǐ lāo zhēn

【海底捞针】

Pêcher une aiguille dans l'océan; chercher une aiguille dans une botte de foin

tiān wài yǒu tiān

【天外有天】

Il y a toujours un autre paradis au-delà de celui-ci - rien n'est définitif.

dì jiǔ tiān cháng

【地久天长】

Aussi long et enduring que le paradis et la terre; éternel

Texte

课文

Mǐxiē'ěr: wǒ shēn tǐ bù shū fu.

米歇尔：我身体不舒服。

Michel: Je me sens très mal, docteur.

dàifu: nǐ nǎr bù shū fu?

大夫：你哪儿不舒服？

Docteur: Qu'est-ce qui ne va pas ?

Mǐxiē'ěr: *tóu téng, hún shēn méi jìn, hái ké sou.*

米歇尔: 头疼, 浑身没劲儿, 还咳嗽。

Michel: J'ai mal à la tête et je tousse, mon corps entier est faible.

dàifu: *fā shāo bù fā shāo?*

大夫: 发烧不发烧?

Docteur: Avez-vous de la fièvre?

Mǐxiē'ěr: *bù zhī dào, hǎo xiàng bù fā shāo*

米歇尔: 不知道, 好像不发烧。

Michel: Je ne sais pas. Peut-être pas.

dài fu: *xiān liáng liáng tǐ wēn ba. sān shí bā dù. bǎ zuǐ zhāng kāi:*

大夫: 先量量体温吧。三十八度。把嘴张开, “啊”。

Je vais commencer par prendre votre

Docteur: température. 38. Ouvrez la bouche et faites « ah ».

Mǐxiē'ěr: *dài fu, wǒ dé de shì shén me bìng?*

米歇尔: 大夫, 我得的是什么病?

Michel: Qu'est-ce qui ne va pas, docteur?

dài fu: *zhòng gǎn mào. chī diǎnr yào jiù huì hǎo de.*

大夫: 重感冒。吃点儿药就会好的。

Docteur: Vous avez attrapé froid. Avec des médicaments tout rentrera dans l'ordre.

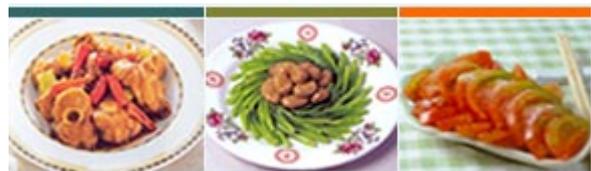
rén zhì yì jìn

【仁至义尽】

Traiter quelqu'un avec bienséance et avec la plus grande gentillesse; faire tout ce qui est possible pour aider quelqu'un

Comment lire un menu
chinois

读菜单



liáng bàn qié ní

凉拌茄泥:

Aubergines écrasées en sauce

táng cù lǐ yú

糖醋鲤鱼:

Carpe à la sauce aigre-douce

yú xiāng ròu sī

鱼香肉丝:

Émincés de porc à la sauce piquante

qīng zhēng páng xiè

清蒸螃蟹:

Crabes à la vapeur

má pó dòu fu

麻婆豆腐:

Tofu à la sauce épicée

● Vocabulaire 生词

1. 看病	<i>kàn bìng</i>	voir un médecin
2. 头疼	<i>tóu téng</i>	mal de tête
3. 浑身	<i>hún shēn</i>	de la tête aux pieds
4. 劲儿	<i>jìn</i>	force, énergie
5. 咳嗽	<i>ké sou</i>	tousser
6. 发烧	<i>fā shāo</i>	avoir de la fièvre
7. 体温	<i>tǐ wēn</i>	température
8. 嘴	<i>zuǐ</i>	bouche
9. 张开	<i>zhāng kāi</i>	ouvrir
10. 病	<i>bìng</i>	maladie
11. 感冒	<i>gǎn mào</i>	attraper froid
12. 药	<i>yào</i>	médicament

wǎngliàn

Amour sur internet

wǎngshàngchōnglàng

网 上 冲 浪 **Surfer sur le
net**

wǎngshànggòuwù

网 上 购 物 **Commerce
électronique**

xū nǐ xiànshí

虚 拟 现 实 **Réalité virtuelle**



北京的气候为典型的暖温带季风气候，一年四季区分显著。春秋两季是观光游览的好时机。尤其是北京的秋季，凉爽宜人，人称“金色的秋天”。麦克正在和他的中国朋友丽丽谈北京的天气。

Pékin a un climat tempéré et de mousson avec quatre saisons clairement distinctes. Le printemps et l'automne sont les meilleures saisons pour le tourisme. L'automne, en particulier, est réputé pour sa douce fraîcheur. Michael parle du temps à Beijing avec son amie chinoise Lili.

yè gōng hào lóng

【叶公好龙】



L'amour des dragons du Lord Ye - un amour pour quelque chose que personne ne comprend vraiment et qui peut même faire peur

hǎi dǐ lāo zhēn

【海底捞针】

Pêcher une aiguille dans l'océan; chercher une aiguille dans une botte de foin

tiān wài yǒu tiān

【天外有天】

Il y a toujours un autre paradis au-delà de celui-ci - rien n'est définitif.

dì jiǔ tiān cháng

【地久天长】

Aussi long et enduring que le paradis et la terre; éternel

Texte

课文

Màikè: *nǐ jué de běi jīng de tiān qì zěn me yàng?*

麦克：你觉得北京的天气怎么样？

Michael: Que penses-tu du temps à Beijing?

Lili: *běi jīng de qiū tiān zuì hǎo, chūn tiān jīng cháng guā fēng.*

丽丽：北京的秋天最好，春天经常刮风。

Lili: L'automne est la meilleure saison à Beijing; au printemps, il y a beaucoup de vent.

Màikè: *xià tiān de tiān qì ne?*

麦克：夏天的天气呢？

Michael: Et l'été?

Lili: *běi jīng de xià tiān bú tài rè, yīn wéi jīng cháng xià yǔ, hěn liáng shuǎng.*

丽丽： 北京的夏天不太热。因为经常下雨，很凉爽。
Lili: Il ne fait pas trop chaud en été. Il pleut souvent. Il fait frais.

Màikè: *dōng tiān lěng ma?*
麦克： 冬天冷吗？

Michael: Fait-il très froid en hiver?

Lili: *běi jīng de dōng tiān bǐ jiào lěng.*

丽丽： 北京的冬天比较冷。

Lili: Oui, il fait assez froid en hiver.

Màikè: *zhè me shuō, yào shì lǚ yóu de huà, qiū tiān zuì hǎo, chūn tiān hé xià tiān yě bú cuò.*

麦克： 这么说，要是旅游的话，秋天最好，春天和夏天也不错。

En d'autres termes, l'automne est la meilleure

Michael: saison pour les touristes. Le printemps et l'été sont aussi supportables.

Lili: *nǐ shuō de duì.*

丽丽： 你说得对。

Lili: Tu as raison.

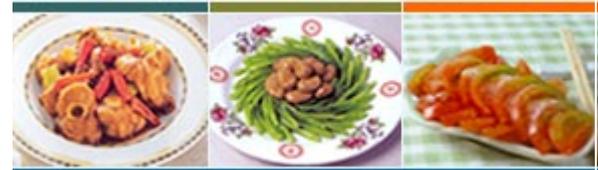
rén zhì yì jìn

【仁至义尽】

Traiter quelqu'un avec bienséance et avec la plus grande gentillesse; faire tout ce qui est possible pour aider quelqu'un

Comment lire un menu chinois

读菜单



liáng bàn qié ní

凉拌茄泥：

Aubergines écrasées en sauce

táng cù lǐ yú

糖醋鲤鱼：

Carpe à la sauce aigre-douce

yú xiāng ròu sī

鱼香肉丝：

Émincés de porc à la sauce piquante

qīng zhēng páng xiè

清蒸螃蟹：

Crabes à la vapeur

má pó dòu fu

麻婆豆腐：

Tofu à la sauce épicée

Vocabulaire 生词

- | | | |
|--------|---------------------|---------------------|
| 1. 谈 | <i>tán</i> | discuter |
| 2. 天气 | <i>tiān qì</i> | le temps |
| 3. 秋天 | <i>qiū tiān</i> | l'automne |
| 4. 夏天 | <i>xià tiān</i> | l'été |
| 5. 春天 | <i>chūn tiān</i> | le printemps |
| 6. 冬天 | <i>dōng tiān</i> | l'hiver |
| 7. 刮风 | <i>guā fēng</i> | souffler |
| 8. 热 | <i>rè</i> | chaud |
| 9. 下雨 | <i>xià yǔ</i> | pleuvoir |
| 10. 凉爽 | <i>liáng shuǎng</i> | frais |
| 11. 冷 | <i>lěng</i> | froid |

wǎngliàn

Amour sur internet

wǎngshàngchōnglàng

网 上 冲 浪 **Surfer sur le net**

wǎngshànggòuwù

网 上 购 物 **Commerce électronique**

xū nǐ xiànshí

虚 拟 现 实 **Réalité virtuelle**



在北京乘坐出租汽车可以预定，也可在宾馆、饭店外边随叫随到。由于车型不同，收费也不同。每部车均有里程显示器。

A Pékin, on peut réserver un taxi ou en appeler un aux portes de tous les hôtels et restaurants et à tout moment. Qui dit différents modèles de taxis dit différents tarifs. Chaque taxi doit posséder un compteur.

yè gōng hào lóng

【叶公好龙】



L'amour des dragons du Lord Ye - un amour pour quelque chose que personne ne comprend vraiment et qui peut même faire peur

Texte

课文

Màikè: sī jī, qù běi jīng fàn diàn ma?

麦克: 司机, 去北京饭店吗?

Michael: Chauffeur, au Beijing Hotel?

sī jī: qù, qǐng shàng chē

司机: 去, 请上车。

Chauffeur: Oui. Montez, s'il vous plaît.

Màikè: wǒ yǒu jí shì, nín kě yǐ kuài yī diǎnr ma?

麦克: 我有急事, 您可以快一点儿吗?

Michael: J'ai quelque chose d'urgent. Pouvez-vous conduire un peu plus vite?

sī jī: bié zhāo jí, yī dìng zhǔn shí gǎn dào.

司机: 别着急, 一定准时赶到。

Chauffeur: Pas d'inquiétude. Nous arriverons en temps prévu.

Màikè: chē fèi zěn me suàn?

麦克: 车费怎么算?

Michael: Combien vaut la course?

sī jī: yī gōng lǐ yī kuài èr.

司机: 一公里一块二。

hǎi dǐ lāo zhēn

【海底捞针】

Pêcher une aiguille dans l'océan; chercher une aiguille dans une botte de foin

tiān wài yǒu tiān

【天外有天】

Il y a toujours un autre paradis au-delà de celui-ci - rien n'est définitif.

dì jiǔ tiān cháng

【地久天长】

Aussi long et enduring que le paradis et la terre; éternel

Chauffeur: Un yuan et vingt fen par kilomètre.

Màikè: wǒ huái yào gǎn huí lái, nín néng bù néng děng yī huìr?
麦克: 我还要赶回来, 您能不能等一会儿?

Michael: Je reviens. Pouvez-vous attendre un instant?

sījī: kě yǐ.
司机: 可以。

Chauffeur: Bien entendu.

Màikè: děng hòu fèi zěn me suàn?
麦克: 等候费怎么算?

Michael: Combien chargez-vous le temps d'attente?

sījī: wǔ fēn zhōng yī kuài èr.
司机: 五分钟一块二。

Chauffeur: Un yuan et vingt fen pour cinq minutes.

Vocabulaire 生词

- | | | |
|---------|---------------|-------------------|
| 1. 出租汽车 | chū zū qì chē | taxi |
| 2. 司机 | sī jī | chauffeur |
| 3. 去 | qù | aller |
| 4. 上车 | shàng chē | monter |
| 5. 急事 | jí shì | urgent |
| 6. 一点儿 | yī diǎnr | un peu |
| 7. 着急 | zhāo jí | s'inquiéter |
| 8. 一定 | yī dìng | certainement |
| 9. 准时 | zhǔn shí | à temps |
| 10. 车费 | chē fèi | prix de la course |
| 11. 公里 | gōng lǐ | kilomètre |
| 12. 回来 | huí lái | revenir |

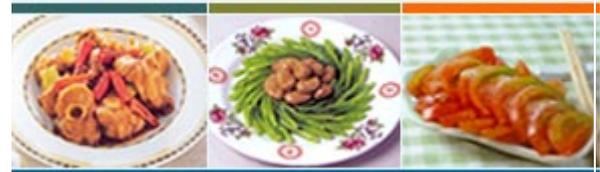
rén zhì yì jìn

【仁至义尽】

Traiter quelqu'un avec bienséance et avec la plus grande gentillesse; faire tout ce qui est possible pour aider quelqu'un

Comment lire un menu chinois

读菜单



liáng bàn qié ní

凉拌茄泥:

Aubergines écrasées en sauce

táng cù lǐ yú

糖醋鲤鱼:

Carpe à la sauce aigre-douce

yú xiāng ròu sī

鱼香肉丝:

Émincés de porc à la sauce piquante

qīng zhēng páng xiè

清蒸螃蟹:

Crabes à la vapeur

má pó dòu fu

麻婆豆腐:

Tofu à la sauce épicée

wǎngliàn

Amour sur internet

wǎngshàngchōnglàng

网 上 冲 浪 **Surfer sur le net**

wǎngshànggòuwù

网 上 购 物 **Commerce électronique**

xū nǐ xiànshí

虚 拟 现 实 **Réalité virtuelle**



外国人住宿的宾馆、饭店大都有理发店，客人可以预约或直接去那里理发。此外，客人也可以到街上的理发店理发，这些理发店档次不同，因此收费标准也不同。

Des barbiers ont ouvert dans la plupart des pensions et des grands hotels. Les visiteurs peuvent faire un rendez-vous pour voir le barbier ou bien y aller directement. On peut aussi se faire couper les cheveux chez les coiffeurs de rue. La qualité est variable, les prix aussi.

huà shé tiān zú

【画蛇添足】



"Dessiner des pieds à un serpent" – pour annuler l'effet de quelque chose en ajoutant quelque chose de superflu.

Qiǎo duó tiān gōng

【巧夺天工】

Un savoir-faire si habile que le résultat est même plus beau que la nature

Texte

课文

lǐ fà shī: xiān shēng, nín yào lǐ fà ma?

理发师：先生，您要理发吗？

Barbier: Voulez-vous vous faire couper les cheveux?

Màikè: shì de.

麦克：是的。

Michael: Oui.

lǐ fà shī: nín lǐ shén me yàng de?

理发师：您理什么样的？

Barbier: Quel coupe voulez-vous?

Màikè: zhào yuán yàng lǐ jiù xíng.

麦克：照原样理就行。

Michael: Comme d'habitude.

lǐ fà shī: nín guā liǎn ma?

hǎi kuò tiān kōng

【海阔天空】

Aussi infini que l'océan et le ciel ; sans limite et par-delà les distances

hǎo xīn hǎo yì

【好心好意】

Avec les meilleures intentions ; de bonne volonté et bien intentionné

理发师：您刮脸吗？

Barbier: Voulez-vous être rasé?

Màikè: yào guā liǎn, zài xiū yí xià hú zi.

麦克：要刮脸，再修一下胡子。

Michael: Oui, j'aimerais avoir la moustache taillée.

lǐfàshī: qǐng nín dào zhè biān xǐ tóu.. chuī fēng shí shǐ yóu ma?

理发师：请您到这边洗头。吹风时使用油吗？

S'il vous plaît, venez ici pour avoir vos

Barbier: cheveux lavés. Voulez-vous de la pommade pendant que cela sèche?

Màikè: shǎo lái yí diǎnr.

麦克：少来一点儿。

Michael: Un petit peu.

lǐfàshī: hǎo le. nín kàn kě yǐ ma?

理发师：好了，您看可以吗？

Barbier: Est-ce que cela vous va ?

Màikè: hěn hǎo.

麦克：很好。

Michael: Très bien.

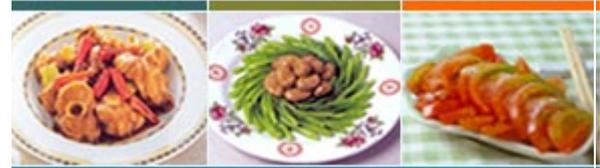
tiān rǎng zhī bié

【天壤之别】

Aussi éloigné que le ciel et la terre ; un monde de différences

Comment lire un menu chinois

读菜单



hóng shāo ròu

红烧肉：

Porc braisé à la sauce de soja

huí guō ròu

回锅肉：

Tranches de porc sauté à la sauce piquante

xiāng sū jī

香酥鸡：

Poulet croustillant

bái zhǎn jī

白斩鸡：

Poulet délicatement bouilli à la sauce de soja

yán shuǐ yā

盐水鸭：

Canard salé

shuǐ zhǔ yú

水煮鱼：

Filet de poisson bouilli à la sauce épicée du Sichuan

Vocabulaire

生词

- | | | |
|-------|-----------|------------------------------------|
| 1. 理发 | lǐ fà | une coupe |
| 2. 原样 | yuán yàng | forme originale |
| 3. 刮脸 | guā liǎn | raser |
| 4. 修 | xiū | tailler |
| 5. 胡子 | hú zi | moustache |
| 6. 洗头 | xǐ tóu | laver les cheveux |
| 7. 吹风 | chuī fēng | sécher les cheveux avec un séchoir |

qín liú gǎn

Grippe aviaire

yǔ shí jù jìn

与时俱进

**Evoluer avec son
temps**

zhīshíjīng jì

Economie du savoir

zhìzhèngnéng lì

执政能力

**La capacité du
Parti à diriger**

kēxuéfāzhǎnguān

科学发展观

**Vision
scientifique du
développement**



在中国朋友之间的交谈常常询问长辈或晚辈的一些基本情况，以示尊敬或关心，对此中国人会感到高兴。因此，谈论家庭是交谈的一个重要内容。

Dans les conversations en Chine, on s'enquiert souvent des parents ou des enfants de ses amis pour montrer son respect et sa sollicitude, ce qui est généralement apprécié de ces derniers. Il est donc primordial de parler de la famille dans une conversation.

huà shé tiān zú

【画蛇添足】



"Dessiner des pieds à un serpent" – pour annuler l'effet de quelque chose en ajoutant quelque chose de superflu.

Qiǎo duó tiān gōng

【巧夺天工】

Un savoir-faire si habile que le résultat est même plus beau que la nature

Texte

课文

Màikè: *nǐ jiā yǒu shén me rén?*

麦克：你家人有什么人？

Michael: Quelles sont les personnes qui composent ta famille ?

lili: *wǒ, fù qīn, mǔ qīn, gē ge hé mèi mei.*

丽丽：我，父亲，母亲，哥哥和妹妹。

Lili: Mon père, ma mère, mon frère aîné, ma sœur cadette et moi.

Màikè: *nǐ fù qīn duō dà suì shù?*

麦克：你父亲多大岁数？

Michael: Quel âge a ton père ?

lili: *tā jīn nián liù shí le.*

丽丽：他今年六十了。

Lili: Il a 60 ans.

Màikè: *tā hái gōng zuò ma?*

hǎi kuò tiān kōng

【海阔天空】

Aussi infini que l'océan et le ciel ; sans limite et par-delà les distances

hǎo xīn hǎo yì

【好心好意】

Avec les meilleures intentions ; de bonne volonté et bien intentionné

tiān rǎng zhī bié

【天壤之别】

麦克： 他还工作吗？

Michael:Travaille t-il encore ?

lili: tā yǐ jīng tuì xiū le.

丽丽： 他已经退休了。

Lili: Non, il est à la retraite.

Màikè: nǐ mǔ qīn gōng zuò ma?

麦克： 你母亲工作吗？

Michael:Et ta mère ?

lili: tā shì gè jiā tíng zhǔ fù.

丽丽： 她是个家庭主妇。

Lili: C'est une femme au foyer.

Màikè: nǐ gē ge hé mèi mei ne?

麦克： 你哥哥和妹妹呢？

Michael:Que deviennent ton frère et ta sœur ?

lili: wǒ gē ge shì dài fu. wǒ mèi mei hái zài shàng zhōng xué.

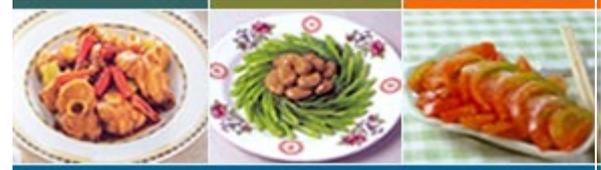
丽丽： 我哥哥是大夫，我妹妹还在上中学。

Lili: Mon frère est médecin. Ma sœur est au collège.

Aussi éloigné que le ciel et la terre ;
un monde de différences

Comment lire un menu
chinois

读菜单



hóng shāo ròu

红烧肉：

Porc braisé à la sauce de soja

huí guō ròu

回锅肉：

Tranches de porc sauté à la sauce piquante

xiāng sū jī

香酥鸡：

Poulet croustillant

bái zhǎn jī

白斩鸡：

Poulet délicatement bouilli à la sauce de soja

yán shuǐ yā

盐水鸭：

Canard salé

shuǐ zhǔ yú

水煮鱼：

Filet de poisson bouilli à la sauce épicée du Sichuan

• Vocabulaire

生词

- | | | |
|-------|------------------|-----------------------------|
| 1. 家庭 | <i>jiā tíng</i> | famille |
| 2. 父亲 | <i>fù qīn</i> | père |
| 3. 母亲 | <i>mǔ qīn</i> | mère |
| 4. 哥哥 | <i>gē ge</i> | frère aîné |
| 5. 妹妹 | <i>mèi mei</i> | sœur cadette |
| 6. 退休 | <i>tuì xiū</i> | partir à la retraite |
| 7. 大夫 | <i>dài fu</i> | médecin |
| 8. 中学 | <i>zhōng xué</i> | collège |

qín liú gǎn

Grippe aviaire

yǔ shí jù jìn

与时俱进

**Evoluer avec son
temps**

zhīshíjīng jì

Economie du savoir

zhìzhèngnéng lì

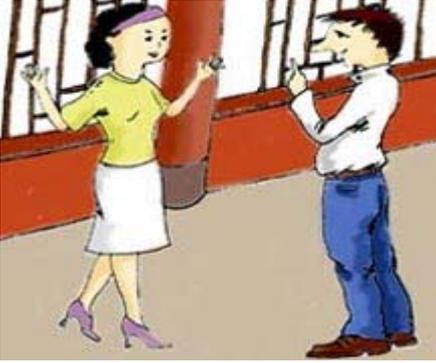
执政能力

**La capacité du
Parti à diriger**

kēxuéfāzhǎnguān

科学发展观

**Vision
scientifique du
développement**



京剧在中国约有 200 年历史，它是北京的地方戏。京剧是一个大剧种，流行全国，因此被称之为“国剧”。京剧有“生、旦、净、末、丑”五大行当，各行当又有细致的分工，是歌舞、说唱、杂技等艺术的综合。

L'Opéra de Pékin existe depuis environ 200 ans. C'est à la fois un art typiquement local qui a eu une influence majeure sur la culture chinoise et qui lui vaut d'être considéré aujourd'hui comme "Opéra National". Il comporte cinq rôles principaux : le personnage masculin, l'homme âgé, le personnage féminin, le visage peint et le clown, et chaque rôle se subdivise en plusieurs catégories. Il combine chants, danses, dialogues et acrobaties.

huà shé tiān zú

【画蛇添足】



"Dessiner des pieds à un serpent" – pour annuler l'effet de quelque chose en ajoutant quelque chose de superflu.

Qiǎo duó tiān gōng

【巧夺天工】

Un savoir-faire si habile que le résultat est même plus beau que la nature

hǎi kuò tiān kōng

【海阔天空】

Aussi infini que l'océan et le ciel ; sans limite et par-delà les distances

hǎo xīn hǎo yì

【好心好意】

Avec les meilleures intentions ; de bonne volonté et bien intentionné

tiān rǎng zhī bié

【天壤之别】

Texte

课文

lìlì: wǒ duì jīng jù fēi cháng gǎn xìng qù.

丽丽：我对京剧非常感兴趣。

Lìlì: Je suis très intéressée par l'Opéra de Pékin.

Màikè: wǒ yě shì, wǒ hěn xiǎng xué yī xià.

麦克：我也是，我很想学一下。

Michaël: Moi aussi. J'aimerais l'apprendre.

lìlì: xià xīng qī cháng ān dà xì yuàn yǒu jīng jù.

丽丽： 下星期长安大戏院有京剧。
Lili: Il y aura une représentation au théâtre de Chang'an, la semaine prochaine.

Màikè: shì ma, shén me xì?
麦克： 是吗，什么戏？

Michaël: Vraiment ? Qu'est-ce qu'on y joue ?

lili: chá yi xià 《běi jīng rì bào》, lǐ miàn yī dīng yǒu guǎng gào.

丽丽： 查一下《北京日报》，里面一定有广告。

Lili: Nous ferions mieux de regarder l'annonce dans le *Quotidien de Pékin (Beijing Daily)*.

Màikè: wǒ mén yī qǐ qù kàn jīng jù hǎo ma?

麦克： 我们一起去看看京剧好吗？

Michaël: Allons voir l'Opéra de Pékin, d'accord ?

lili: hǎo, wǒ gěi nǐ mǎi xì piào ba.

丽丽： 好，我给你买戏票吧。

Lili: D'accord, j'irai t'acheter un billet.

Màikè: xiè xiè, mǎi hǎo hòu gào sù wǒ yī shēng.

麦克： 谢谢，买好后告诉我一声。

Michaël: Merci. Dis-moi quand tu l'auras.

lili: fàng xīn ba.

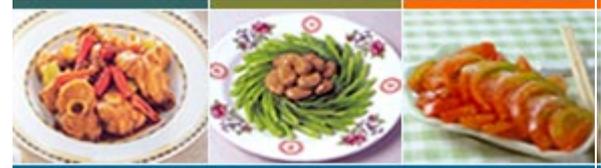
丽丽： 放心吧。

Lili: Ne t'inquiète pas.

Aussi éloigné que le ciel et la terre ;
un monde de différences

Comment lire un menu
chinois

读菜单



hóng shāo ròu

红烧肉：

Porc braisé à la sauce de soja

huí guō ròu

回锅肉：

Tranches de porc sauté à la sauce piquante

xiāng sū jī

香酥鸡：

Poulet croustillant

bái zhǎn jī

白斩鸡：

Poulet délicatement bouilli à la sauce de soja

yán shuǐ yā

盐水鸭：

Canard salé

● Vocabulaire 生词

- | | | |
|-------|-----------|--------------------|
| 1. 京剧 | jīng jù | Opéra de Pékin |
| 2. 兴趣 | xìng qù | intérêt |
| 3. 戏院 | xì yuàn | théâtre |
| 4. 查 | chá | chercher |
| 5. 广告 | guǎng gào | publicité, annonce |
| 6. 戏票 | xì piào | ticket |
| 7. 告诉 | gào sù | prévenir quelqu'un |
| 8. 放心 | fàng xīn | Ne t'inquiète pas. |